

U cantu a u Stocafi

O vui cumpagni d'abundança
Permeti che dop'a pitança
Ve cœntu a storia ün pocu lesta
D'u stocafi ch'â fau sta festa.
Forsci ciü d'ün pensieri
Che d'aiçò gh'è ben pocu a di
Che è ru piatu da miseria
E ch'è n'a cosa pocu seria.
D'u venardi è pastu magru
Cun de scurline, eri e vinagru
Ûn pisciu secu fint'a cua
Menu caru ch'üna anciua.
D'a dona, che s'è fau magri
Se dije d'ela ch'è ün stocafi.
I matalo de ra Nurvegia,
Che ne avevun ciü envegia
Ne l'an purtau per ne ru vende,
Per pocu e prun che posce rende.
E cusci è vegnüu fint'a nui
Sença busin, sença pastrui,
Cuma 'na cosa scaij'üntusa,
Ûna vey a gata pelusa.
«Poveru meschin de stocafi !»
Dijeva a me tanta Fifi.
Ma tüt'ailò â ben scangiau
Nüsciün nun te manda ciü au diau
O Stocafi ! O Stocafi !
Aura se berlecun i di,
E gente che t'an fau cunfiença
Senç'avé n'a grande sapiença.
Qand'ent'a cunca de terraia
Tüta lustra e vernijaia
Migioti ente l'eri d'auriva
Ciancianin sciü a sciama viva
Drent'u perfümu d'a çevula,
Ch'an fau rusti d'abor sula,
D'u püve d'ase, de rumanin,
Stocafi nun si ciü meschin.
Si üna lüje, ün piatu d'oru
Per i berlechi ün veru tesoru.
U to despreiju era 'na cuia
Nui te cantamu l'aleluia,
Cusci non ô ciü ren da di
Perduna me, O stocafi.

Robert Boisson
(Graphie de l'auteur)

Hymne au Stockfish

A ce repas bons compagnons
permettez que j'ajoute la joie
par l'histoire mise en chanson
du stockfish qui fut le roi.
Plus d'un peut-être pensera
qu'il y a peu à dire de celui-là
que c'est un plat de miséreux
une chose sans sérieux.
Du vendredi il est plat maigre
avec picride, huile et vinaigre
jusqu'à la queue sec comme bois
de moindre prix que les anchois.
D'une femme maigre
on dit qu'elle est un stocafi.
De Norvège les matelots
lassés de cet animal
nous en portèrent des ballots
quitte à les vendre bien ou mal.
Chose presque honteuse
ainsi qu'une vieille chatte galeuse
il est venu jusqu'à nous
sans bruit et sans remous.
«Malheureux stockfish de marine !»
disait ma tante Fifine ;
mais tout est bien changé ;
personne ne te fait plus la niche,
Oh stockfish, Oh stockfish !
Ceux qui sans grande science
sans savoir te faisaient confiance
aujourd'hui de toi font bombance.
Dans le poêlon de terre vernissée
où l'oignon seul d'abord s'est doré,
quand tu mijotes à l'huile d'olive
doucement sur la flamme vive
parfumé de romarin et de sarriette,
Stockfish ! tu n'es plus la pauvre bête !
Tu es une lumière, un plat d'or,
pour les babines un vrai trésor.
Nous te chantons l'alléluia.
une fois l'alléluia chanté
Que puis-je donc ajouter ?
Oh stockfish, mon préféré.

(Traduit, mis en rimailles et cela
vaille que vaille par Jean et Danièle
Lorenzi)